

117-162 Un mensonge en acte : la noce simulée**Athéna modifie l'apparence d'Ulysse**

C'est Ulysse qui parle et s'adresse à Télémaque

« Ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ' ὅπως ὄχ' ἄριστα γένηται .

Καὶ γὰρ τίς θ' ἓνα φῶτα κατακτείνας ἐνὶ δήμῳ ,

ᾧ μὴ πολλοὶ ἕωσιν ἀοσσητῆρες ὀπίσσω ,

φεύγει , πηούς τε προλιπὼν καὶ πατρίδα γαῖαν · 120

ἡμεῖς δ' ἔρμα πόληος ἀπέκταμεν , οἱ μὲγ' ἄριστοι

κούρων εἰν Ἰθάκῃ · τὰ δέ σε φράζεσθαι ἄνωγα . »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα ·

« Αὐτὸς ταῦτά γε λεῦσσε , πάτερ φίλε · σὴν γὰρ ἀρίστην

μητὶν ἐπ' ἀνθρώπους φάσ' ἔμμεναι , οὐδέ κέ τίς τοι 125

ἄλλος ἀνὴρ ἐρίσειε καταθνητῶν ἀνθρώπων .

[ἡμεῖς δὲ μεμαῶτες ἅμ' ἐψόμεθ' , οὐδέ τί φημι

ἀλκῆς δευήσεσθαι , ὅση δύναμις γε πάρεστιν .] »

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς ·

« Τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω , ὥς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα . 130

Πρῶτα μὲν ἄρ λούσασθε , καὶ ἀμφιέσασθε χιτῶνας ,

δμῶας δ' ἐν μεγάροισιν ἀνώγετε εἶμαθ' ἐλέσθαι ·

αὐτὰρ θεῖος ἀοιδὸς , ἔχων φόρμιγγα λίγειαν ,

ἡμῖν ἠγείσθω φιλοπαίγμονος ὀρχηθμοῖο ,

ὥς κέν τις φαίη γάμον ἔμμεναι , ἐκτὸς ἀκούων , 135

ἢ ἂν ὀδὸν στείχων , ἢ οἱ περιναιετάουσι ·

μὴ πρόσθε κλέος εὐρὺ φόνου κατὰ ἄστυ γένηται

ἀνδρῶν μνηστήρων , πρὶν γ' ἡμέας ἐλθέμεν ἕξω

ἀγρὸν ἐς ἡμέτερον πολυδένδρεον · ἐνθα δ' ἔπειτα

φρασσόμεθ' , ὅττι κε κέρδος Ὀλύμπιος ἐγγυαλίξει . » 140

ᾧ ὣς ἔφαθ' · οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον , ἠδὲ πίθοντο .

Πρῶτα μὲν οὖν λούσαντο , καὶ ἀμφιέσαντο χιτῶνας ·

ὄπλισθεν δὲ γυναῖκες · ὁ δ' εἴλετο θεῖος ἀοιδὸς

φόρμιγγα γλαφυρήν , ἐν δέ σφισιν ἕμερον ὄρσεν

μολπῆς τε γλυκερῆς , καὶ ἀμύμονος ὀρχηθμοῖο . 145

Τοῖσιν δὲ μέγα δῶμα περιστεναχίζετο ποσσὶν

ἀνδρῶν παιζόντων , καλλιζώνων τε γυναικῶν .

ἽΩδε δέ τις εἶπεσκε , δόμων ἔκτοσθεν ἀκούων ·

« ἼΗ μάλα δὴ τις ἔγημε πολυμνήστην βασίλειαν ·

σχετλίη , οὐδ' ἔτλη πόσιος οὔ κουριδίοιο 150

εἴρυσθαι μέγα δῶμα διαμπερές , ἕως ἴκοιτο . »

ἽΩς ἄρα τις εἶπεσκε · τὰ δ' οὐκ ἴσαν , ὡς ἐτέτυκτο .

Αὐτὰρ Ὀδυσσῆα μεγαλήτορα ᾗ ἐνὶ οἴκῳ

Εὐρυνόμη ταμίη λοῦσεν , καὶ χρίσεν ἐλαίῳ ,

ἀμφὶ δέ μιν φᾶρος καλὸν βάλεν , ἠδὲ χιτῶνα · 155

αὐτὰρ κὰκ κεφαλῆς χεῦεν πολὺ κάλλος Ἀθήνη,

[μείζονά τ' εἰσιδέειν καὶ πάσσονα · κὰδ δὲ κάρητος

οὔλας ἦκε κόμας , ὑακινθίνῳ ἄνθει ὁμοίας .]

ἽΩς δ' ὅτε τις χρυσὸν περιχεύεται ἀργύρῳ ἀνήρ

ἴδρις , ὃν Ἴφαιστος δέδαεν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη 160

τέχνην παντοίην , χαρίεντα δὲ ἔργα τελείει ,

ὥς μὲν τῷ περίχευε χάριν κεφαλῆ τε καὶ ὤμοις .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf* vocabulaire vu v 001-116)

φράζομαι ²: (*f* φράσομαι , *aor M* φρασάμην , *aor P* ἐφράσθην) : réfléchir à ; méditer,

réfléchir à ce que, réfléchir que ; / *f* hom *I^{ère}* *p pl* φρασσόμεθα ;

φραζώμεθ' : *subjonctif d'exhortation* : « examinons »

ὄχα : *adv.* : de beaucoup, bien (+ *superlatif*)

ἄριστος , η , ον : le meilleur; très bon; le plus brave, très brave, excellent, remarquable,

accompli ; // οἱ ἄριστοι, ἀρίστων (*pol.*) : les meilleurs, *c-à-d* les chefs (*Hom.*) ; les

aristocrates ;

ὄχ' ἄριστα *sujet de γένηται (subj aor)*

γίγνομαι ¹: (*γενήσομαι* , *ἐγενόμην* , *γέγονα* / *γεγένημαι* ; *pft attique* γέγονα *3^{ème}* *p pl* : γεγάασιν;

impér 3^{ème} *p sg* γενηθήτω ; *participle parfait* : γεγώς , γεγῶσα .. / *hom* γεγαώς , *A sg* γεγαῶτα ;

part pft attique : γεγονώς , γεγονότος ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η , ον ;) ¹: **1**

naître (+ *G* : de qqn) ; être le fait de (+ *G*) ; **2** devenir, se transformer en ; **3** advenir, arriver, se

produire ; **4** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*) ;

καὶ (*même*) *porte sur ἕνα* ; τίς θ' *accent d'enclise* ;

τε (θ') ¹: *très souvent, chez Homère, τε exprime une vérité générale* : « d'habitude »,

« d'ordinaire » ;

εἷς , μία , ἓν (G ἑνός , μιᾶς , ἑνός) ¹: un, une, un seul

φώς , φωτός (ὁ) : l'homme, le mortel (*attention à l'accent, et au genre!*) ; / A sg φῶτα ;

κατακτείνω ⁴: (aor 1 κατέκτεινα, part aor) : tuer, mettre à mort ;

δῆμος , δήμου (ὁ) ¹: le pays (*hom*) ;

μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;

εἶμι ¹: être ; ἐστί / ἔστι (εἰσίν) + D ¹: qqch est à qqn ; // *formes homériques* : pr 2^{ème} p sg εἶς / ἐσσί, 3^{ème} p pl ἔασιν ; impf épique ἦα, 3^{ème} p sg ἔην / ἔην ; f 3^{ème} p sg ἔσεται / ἔσεται ; subj 3^{ème} p sg ἔη, du pl ἔωσιν ; opt pr 3^{ème} p sg ἔοι ; inf pr ἔμεν / ἔμμεν / ἔμενα / ἔμμενα ; part pr ἐόν, ἐόντος ; imparfait itératif epq et ionien ἔσκε ;

ᾧ ... μή... ἔωσιν = ἐάν μή αὐτῷ ᾧσιν : subj hypothétique ; L'antécédent de ᾧ est φῶτα ;

ἀοσσητήρ , ἀοσσητήρος (ὁ) : le défenseur, le vengeur

ὀπίσω / ὀπίσσω : 1 derrière ; 2 après, plus tard ;

120

φεύγω ¹: (φεύζομαι , ἔφυγον , πέφευκα ; impf ἔφευγον ; aor 2 hom φύγον 3^{ème} p sg φύγεν ;) : 1 fuir, s'enfuir ; 2 s'exiler ;

πηός , πηοῦ (ὁ) : parent ;

προλείπω : (aor προέλιπον ; part aor προλιπών) : laisser derrière soi, abandonner ;

γαῖα , ας (ἡ) ²: la terre ; / *formes hom* γαίη , γαίης , γαίη ; αἶα , αἶης ;

ἔρμα , ἔρματος (τό) : l'étai, le soutien

πόλις , πόλεως (ἡ) ¹: la cité, la ville ; / autres formes : N pl hom πόλῆες ; G πόλιος ; (*attention à l'accent*) / πόλεος / πόλῆος ;

ἀποκτείνω ¹: (ἀποκτενῶ , ἀπέκτεινα , ἀπέκτονα ; inf. aor. ἀποκτεῖναι) : tuer, exécuter, mettre à mort, massacrer ; // aor hom 1^{ère} p pl ἀπέκταμεν ;

οἷ : accord au pl (par le sens : cf ἔρμα πόλῆος : « <ceux qui étaient> le soutien de la ville ») ἦσαν s e ;

κοῦρος , κούρου (ὁ) : 1 jeune homme (*non marié*) ; 2 jeune guerrier ; / G pl κούρων ;

ἐν + D ¹: (εἰν / ἐνί + D) dans (*sans chgt de lieu*) ;

Ἴθάκη , ἡς (ἡ) : Ithaque (*île*)

τὰ les circonstances présentes, la situation

ἀνώγω : (ἄνωγα forme de parfait 1^{ère} p sg ; impér pr 2^{ème} p pl ἀνώγετε) : ordonner, commander ; inciter ; + inf : inciter à, engager à ; ordonner de ;

αὖ ¹: à son tour, alors ;

πεπνυμένος , η, ον : prudent , bien inspiré , plein de sagesse

ἀντίον *adv* : à son tour ;

αὐδάω / αὐδῶ⁴: (*impf ηὔδων* , 3^{ème} *p sg ηὔδα* ;) : parler, dire à haute voix, dire avec force à, s'adresser à ;

ταῦτά γε accent d'enclise

λεύσσω³: regarder, voir, examiner ; / *impér. 2^{ème} p sg λεῦσσε* ;

125

μῆτις , μήτιος (ή) : sagesse

ἐπί + A¹: *hom.* : sur < l'étendue occupée par > ; / ἐπ' ἀνθρώπους : sur < l'étendue occupée par > les hommes (= de par le monde) ou en dominant sur les hommes ; / (élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude) ;

ἐρίζω : (*opt aor hom 3^{ème} p sg : ἐρίσσειεν / ἐρίσειε* ; *part aor duel : ἐρίσαντε*) : rivaliser ; + D : rivaliser avec ;

καταθνητός , ή , όν : mortel, périssable

μεμαώς , μεμαῶτος (*part pft de μέμονα ou de μάω** : avoir de l'ardeur pour, s'élancer) : qui désire vivement, plein d'ardeur pour, brûlant de (+ *inf.*)

ἄμα¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; / élidé en ἄμ' ;

ἔπομαι³: (*ἔψομαι* , *ἐσπόμην impf εἰπόμην* ; *impf hom sans augment 3^{ème} p pl ἔποντο* ; *opt aor hom σποίμην* ; *impér M ἔπευ / ἔπεο / ἔπεσο* ;) : 1+ D: suivre ; accompagner ; 2 se conformer à ; obéir ;

ἀλκή , ἀλκῆς (ή)⁴: vaillance

δεύομαι : (*έρq pour δέομαι*; *mpf 3^{ème} p sg ἐδέυετο* ; *inf δευήσεσθαι*) : + G : manquer de, être dépourvu de ;

le sujet de δευήσεσθαι est ἡμῶς

ὅσος / *hom* ὅσος , η , όν¹: aussi grand que

δύναμις , δυνάμεως (ή)¹: la faculté, la capacité ;

cf formule classique καθ' ὅσον δύναμαι : autant que je le peux;

γε¹: au moins, du moins ; pourtant (*indique une restriction*) ; élidé en γ' ;

πάρεμι¹: (*impft παρῆν* ; *inf παρεῖναι* ; *part παρών*) : être présent, être là; être à la disposition de ;

ἀπαμείβομαι : (*part pr ἀπαμειβόμενος*) : répondre à (+ A)

πολύμητις , ιος : *adj* : 1 très prudent, sage, avisé ; 2 habile, industrieux, ingénieux ;

130

τοιγάρ : *hom.* : hé bien donc (*s e puisque tu le demandes*)

ὧς / ὡς *adv interrogatif indirect* : comment

δοκέω / δοκῶ¹: (δόζω , ἔδοξα , δέδογμαi ; *impf* ἐδόκουν ; *pft* 3^{ème} *p sg* δέδοκται) : **1** sembler, paraître ; **2** sembler bon ; **3** penser, croire, se figurer , juger, estimer ; // *expr.* : ἐμοὶ δοκεῖ + *inf* : je crois que ;

πρῶτα¹ : *adv* en premier ; πρῶτα μὲν : en premier lieu, d'abord

λούω : baigner, laver ; // *hom* : λοέω ; *aor ss augm* 3^{ème} *p sg* λοῦσεν ; *inf aor* : λοέσσαι ; // **M** λούομαι : (*impér aor* 2^{ème} *p pl* λούσασθε ;) se laver ;

ἀμφιέννυμαι : (*aor* 3^{ème} *p sg*, *par tmèse* : ἀμφ'... ἔσατο ; *impér aor* 2^{ème} *p pl* ἀμφιέσασθε ;) : revêtir

χιτών , χιτῶνος (ὀ) : la tunique

δμωή , δμωῆς (ή) : la servante

αἰρέομαι / αἰροῦμαι¹: (αἰρήσομαι , εἰλόμην – 3^{ème} *p sg* εἴλετο , *pl* εἴλοντο ; 3^{ème} *p pl aor* ἐργ **M** : ἔλοντο ; ἤρημαι ; *inf aor* : ἐλέσθαι) : prendre pour soi

ἐλέσθαι : prendre « pour soi » = pour s'en revêtir

θεῖος , α, ον³: divin

αοιδός , αοιδοῦ (ὀ) (ή) : aède ;

φόρμιγξ , φόρμιγγος (ή) : la lyre

λιγύς , λιγεῖα , λιγύ : **1** au son clair, ou aigu ; **2** sonore, mélodieux ; (*A fém sg* λιγεῖαν ou *λίγειαν*)

ἡγέομαι / ἡγοῦμαι¹: (*impér* 3^{ème} *p sg* ἡγείσθω) : +G : conduire, commander, diriger ;

φιλοπαίγμων, ων, ον **G** φιλοπαίγμονος : enjoué, folâtre, joyeux ;

ὄρχηθμός , ὄρχηθμοῦ (ὀ) : le chœur, la danse ; / **G hom** ὄρχηθμοῖο ;

135

ὥς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : + *subj ou opt obl* **1** pour que, afin que, pour, de telle sorte que ; **2** ὥς ἄν / ὥς κε : afin que ; dans la pensée que, à la pensée que, dans l'idée que ;

ὥς κέν + *optatif de possibilité après la principale au présent (usage non-classique)* ;

« pour qu'on puisse penser que c'est un mariage »

γάμος , γάμου (ὀ)¹: le mariage

ἐκτός : *adv.* : dehors

ἤ¹ : (*Hom* ἡέ) : **1** employé seul : ou, ou bien ; **2** répété ἤ... ἤ...¹ : ou bien ... ou bien... , soit ... soit ... ; soit que... soit que... ; soit ... soit... ;

ἀνά³: *adv.* : en montant

ὁδός , ὁδοῦ (ή)²: la route, le chemin

ἀν' ὁδὸν : l'adverbe laisse à penser que le palais d'Ulysse est bâti sur une hauteur

στείχω²: + **A** : marcher, aller, s'avancer sur ;

οἷ: *antécédent au G pl, à déduire de τις*
 περιναϊετώ , ὦ : habiter autour, habiter à l'entour
 μή + *subj aor*¹: ne ... pas (*expression de la défense particulière et momentanée*); μή
 + *impératif*: *défense générale et qui dure* ;
 πρόσθε / πρόσθεν²: avant , auparavant ; d'avant ;
 πρόσθε *annonce πρίν vers 138 = πρόσθεν ... πρίν ... : avant que* ;
 κλέος , κλέους (τό) : bruit, rumeur, nouvelle ;
 εὐρύς , εὐρεῖα, εὐρύ(ν) : large, vaste ; qui se propage au loin, répandu au loin ;
 φόνος , φόνου (ὀ)¹: le meurtre, massacre, carnage;
 κατά + A¹: dans toute l'étendue de, dans ;
 ἄστν , ἄστεως / ἄστεος (τό)²: la ville
 πρίν¹: *conj* : πρίν + *inf*¹: avant de, avant que ;
 ἡμέας *dissyllabe* (= ἡμᾶς)
 ἔξω²: *adv* : dehors ;
 ἀγρός , ἀγροῦ (ὀ)⁴: **1** champ ; **2** domaine ;
 ἡμέτερος , α, ον¹: (G ἡμετέρου , ἡμετέρης , ἡμετέρου) : notre ; / G *hom* ἡμετέροιο ;
 πολυδένδρεος , ος, ον : riche en arbres, abondant en arbres
 ἔνθα²: là ;
140
 ὅστις , ἧτις , ὅ τι / ὅτι / ὅτι (*N m sg ἐρρ ὅτις , A m sg ὄντινα , datif ὄτω*)¹: *relatif indéfini* : **1**
 qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;
 κέρδος , κέρδους / κέρδεος (τό)³: **1** le gain, le profit, l'intérêt, l'avantage ; **2** *au pl.* :
 expédients utiles, ruses profitables ;
 Ὀλύμπιος , ου (ὀ) : l'Olympien (= Zeus) ;
 ἐγγυάλιζω : (*aor ἐγγυάλιζα*) : mettre en main ; confier, donner;
 μέν : *la particule, employée seule, marque juste une progression dans le récit*
 κλύω²: (*impf ἔκλυον , impératif* : κλῦθι) : + G écouter; / *impf hom ss augm* κλύον ;
 πείθομαι¹: (*πείσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα ; pl que pft 3^{ème} p sg : ἐπεπείθετο*) : + D : obéir
 à ; / *aor hom ss augm 3^{ème} p pl* πίθοντο ;
 μὲν οὖν¹: alors donc ; eh bien donc, eh bien (*souligne un fait*);
 ὀπλίζω : équiper, armer ; // **P** ὀπλίζομαι : (*aor 3^{ème} p pl hom ὀπλισθεν*) : se préparer,
 s'équiper ;
 γλαφυρός , ά, όν : creux, bien creusé; / *A f sg hom* γλαφυρήν ;
 ἵμερος , ἱμέρου (ὀ) : le désir

ὄρνωμι : (ὄρσω , ὄρσα , ὄρωρα ; aor 2 à rdt : ὄρορα ; part aor 2 : ὄρσας) : faire lever, faire se lever, éveiller, faire surgir, soulever, susciter ;

ὄρσε joindre ἐν ... ὄρσεν

145

μολπή , μολπῆς (ῆ) : le chant ; chant accompagné de danse ; musique ;

γλυκύς , γλυκεῖα , γλυκύ / γλυκερός , ἀ/ή , ὄν : doux

ἀμύμων , ὦν, ὄν , G ἀμύμονος : irréprochable; excellent, parfait ;

περιστεναχίζομαι : + D : retentir aux côtés de, résonner autour de; / *impf hom ss augm 3^{ème} p sg περιστεναχίζετο* ;

παίζω : s'ébattre, danser ;

καλλίζωνος , ος, ὄν : à la belle ceinture, aux belles ceintures ; / G pl καλλιζόνων ;

εἶπον (εἶπον subj εἶπω , inf εἶπεῖν hom εἶπέμεν ; *impf itératif hom 3^{ème} p sg εἶπεσκε*) : vb quasi autonome, servant d'aor à λέγω : dire

δόμος , δόμου (ὀ) ¹: la maison, la demeure , l'habitation (au pluriel : la demeure, le palais);

ἔκτοσθε (ν) + G : de dehors de, en dehors de

δόμων ἔκτοσθεν se rapporte à ἀκούων

γαμέω / γαμῶ ²: (aor. ἔγημα) : épouser, se marier (pour un homme), prendre pour compagne ou pour épouse ;

πολυμνήστη , ης : *adj.* : aux nombreux prétendants

βασίλεια , ας (ῆ) : la reine (*attention à l'accentuation !*)

150

σχέτλιος , α, ὄν ³: malheureux, infortuné ; / *fém hom σχετλίη* ;

οὐδέ ¹: et ne pas, ne pas ; / *élide οὐδ'* ;

τλάω / τλῶ ³: (τλήσω , ἔτλην , τέτληκα ; *inf aor : τλήναι ; impératif : τλήθι; patr pf τετληώς, τετληότος*) : supporter, avoir la force de ;

πόσις , πόσιος (ὀ) ²: l'époux

οὗ *adj possessif comme ᾧ au v 153*

κουρίδιος , α, ὄν : de jeune épouse ; épousé étant jeune ; / G hom κουριδίοιο ;

εἰρύομαι : (*inf εἶρυσθαι*) : conserver, garder ;

διαμπερές : *adv* : du début à la fin, jusqu'au bout ;

ἕως jusqu'à ce que v 151 : les manuscrits écrivent ὄφρ' ἄν ἴκοιτο; texte corrigé par ressemblance avec la fin du vers XV, 109

ἰκνέομαι / ἰκνοῦμαι ⁴: (ἴζομαι , ἰκόμην , ἴγμαι ; aor 3^{ème} p sg : ἴκετο ; 2^{ème} pers opt aor : ἴκοιο, 3^{ème} p sg ἴκοιτο) : aller, venir, arriver ; revenir ;

τὰ δ' : à traduire après ὡς : les événements eux-mêmes

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*)¹: non; ne ... pas , pas ;

οἶδα¹: je sais ; ἴσμεν : nous savons ; futur εἶσομαι ; *part. pr.* εἰδώς , ὅτος ; *participle futur* : εἰσόμενος , η , ον ; *inf pr* εἰδέναι ; *impf.* ἤδη : je savais ou j'aurais su, 3^{ème} p ἤδει / ἤδεεν, 3^{ème} p pl hom ἴσαν ; *impératif* ἴσθι ;)

τεύχομαι (*pft MP* τέτυγμαι ; 3^{ème} p pl *pft P hom* τετεύχεται , *pl que pft hom* 3^{ème} p sg τέτυκτο ου ἐτέτυκτο ; *part pft P f* τετυγμένος) : se produire, avoir lieu

μεγαλήτωρ , μεγαλήτορος : au grand cœur, magnanime

Εὐρυνόμη , ης (ή) : Eurynomé

ταμία , ας / ταμίη , ης (ή) : l'intendante

χρίω : (*aor ss augm hom* 3^{ème} p sg χρίσεν , *inf aor* χρίσαι) : frotter, enduire, oindre;

ἔλαιον , ἐλαίου (τό) : l'huile ;

155

joindre ἀμφί à βάλειν

ἀμφιβάλλω : **1** jeter autour ; **2** envelopper; revêtir de ;

φᾶρος , φάρους (τό) : **1** pièce d'étoffe, toile ; **2** le manteau ;

καλός , ή , όν¹: beau, bon ;

φᾶρος , χιτῶνα : hystérologie : rétablir l'ordre en français

κάκ = κατά + G : d'en-haut, sur ; sur ;

κεφαλή , κεφαλῆς (ή)⁴: la tête ;

χέω : (*éprq* χεύω ; *aor ss augm* 3^{ème} p sg χεῦεν ; *part* χέων, χέοντος, χέουσα, χεούσης) : verser, répandre;

κάλλος , κάλλους (τό)³: la beauté

Ἀθήνη , Ἀθήνης (ή) : Athéna ;

μείζων, μείζονος¹: (*D pl* μείζοσι) : plus grand

μείζονά τ' : accent d'enclise

εἰσοράω / εἰσορόω / εἰσορῶ / ἐσοράω / ἐσορῶ²: (*εἰσόπομαι , εἰσεῖδον , εἰσεόρακα ; inf aor poét εἰσιδέειν*) : **1** jeter les yeux sur, regarder vers, tourner les yeux vers ; **2** voir, contempler ;

εἰσιδέειν : construction peu claire ; peut être considéré comme un infinitif consécutif, d'où une traduction littérale comme : « de telle sorte qu'elle le (ou « qu'on le »)

voyait plus grand et plus fort » ; peut-être qu'εἰσιδέειν avec un sens factitif, comme

δέδαεν au vers 160 : « de telle sorte qu'elle le faisait voir plus grand et plus fort », ce qui est plus satisfaisant...

παχύς , παχεῖα, παχύ : solide, robuste, fort ; / *comp.* : πάσσων , πάσσονος ;

κατά + G ¹: du haut de, en descendant de, en dessous de ; / *κάδ par apocope et assimilation devant δ* ;

κάρα / κάρη , κρατός / κάρητος (τό) *défectif* ²: la tête

οὔλος , οὔλη , οὔλον : bouclé, frisé ;

ἴημι ⁴: (*pr 3^{ème} pers ἴει pl : ἰέϊσι ; f ἴσω ; aor ἴκα , ἴκας , ἴκε (ν) , εἶμεν , εἶτε , εἶσαν part pr N fém ἰεῖσα*) : répandre, laisser tomber, laisser échapper ;

κόμη , κόμης (ἦ) ⁴: la chevelure, les cheveux

ὑακίνθινος , ὑακινθίνη , ὑακίνθινον : d'hyacinthe, de jacinthe ; couleur d'hyacinthe ;

ἄνθος , ἄνθους (τό) : **1** la fleur ; **2** l'éclat, le teint

ὁμοῖος , α , ον ²: + D : semblable à

ὡς *adv comparatif* (ὡς / ὡς) ¹: de même que ; / ὡς ... ὡς : de même que ... de même ;

ὡς δ ' ὅτε : *la conjonction comparative sera reprise par ὡς du vers 162 ; relier τις ... ἀνήρ ἴδρις ;*

ὅτε ¹: quand, lorsque ;

χρυσός , χρυσοῦ (ὀ) ³: l'or ; / *G homérique* : χρυσοῖο ;

περιχέω / περιχέω : (*aor ss augm 3^{ème} p sg περιχέουε ; subj aor archaïque à voyelle brève περιχέεται*) : répandre autour, couler (*en fonderie*)

ἄργυρος , ἀγύρου (ὀ) : l'argent (*métal*)

160

ἴδρις , ἴδριος : *adj.* : habile, savant

Ἥφαιστος , Ἥφαιστου (ὀ) : Héphaïstos

δάω * : enseigner, apprendre ; / *aor 2 causatif* : δέδαε + 2 A : faire connaître, faire apprendre, enseigner ;

Παλλάς , Παλλάδος (ἦ) : Pallas

τέχνη , τέχνης (ἦ) ²: l'art, la technique;

παντοῖος , α , ον : de toutes sortes, de toute espèce ; / *fém ionien παντοίη* ;

χαρίεις , χαρίεντος ; χαρίεσσα , χαριέσσης ; χαρίεν , χαρίεντος : **1** plaisant, agréable, de bon goût ; **2** gracieux ;

ἔργον , ἔργου (τό) ¹: l'ouvrage, l'oeuvre ;

τελέω / τελεῶ ⁴: (*f τελεῶ , aor ἐτέλεσα ; inf aor : τελέσαι ; aor P ἐτελέσθην / τελέσθην ; part prf MP : τετελεσμένος*) : mener à terme, achever, mener à bien, exécuter, réaliser ; / *hom*

τελείω ; *3^{ème} p sg τελείει ; 3^{ème} p sg pr.M épique τελείεται* ;

χάρις , χάριτος (ἦ) ¹: (*A χάριν D pl χάρισιν*) : beauté, charme, grâce ;

ὄμος , ὄμου (ὀ) : l'épaule

Vocabulaire alphabétique :

ἀγρός , ἀγροῦ (ὁ) ⁴: **1** champ ; **2** domaine ;

Ἀθήνη , Ἀθήνης (ἡ) : Athéna ;

αἰρέομαι / αἰροῦμαι ¹: (αἰρήσομαι , εἰλόμην – 3^{ème} p sg εἴλετο , pl εἴλοντο ; 3^{ème} p pl aor ἔρα

M : ἔλοντο; ἥρημαι ; *inf aor* : ἐλέσθαι) : prendre pour soi

ἀλκή , ἀλκῆς (ἡ) ⁴: vaillance

ἄμα ¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; / *élide en ἄμ'* ;

ἀμύμων , ων, ον , *G* ἀμύμονος : irréprochable; excellent, parfait ;

ἀμφιβάλλω : **1** jeter autour ; **2** envelopper; revêtir de ;

ἀμφιέννυμαι : (*aor* 3^{ème} p sg, *par tmèse* : ἀμφ'... ἔσατο ; *impér aor* 2^{ème} p pl ἀμφιέσασθε ;) :
revêtir

ἀνά ³: *adv* : en montant

ἄνθος , ἄνθους (τό) : **1** la fleur ; **2** l'éclat, le teint

ἀντίον *adv* : à son tour ;

ἀνώγω : (ἄνωγα *forme de parfait* 1^{ère} p sg ; *impér pr* 2^{ème} p pl ἀνώγετε) : ordonner,
commander ; inciter ;+ *inf* : inciter à, engager à ; ordonner de ;

ἄοιδός , ἄοιδοῦ (ὁ) (ἡ) : aède ;

ἄοσσητήρ , ἄοσσητήρος (ὁ) : le défenseur, le vengeur

ἀπαμείβομαι : (*part pr* ἀπαμειβόμενος) : répondre à (+ A)

ἀποκτείνω ¹: (ἀποκτενῶ , ἀπέκτεινα , ἀπέκτονα ; *inf. aor* ἀποκτεῖναι) : tuer, exécuter, mettre
à mort, massacrer ; // *aor hom* 1^{ère} p pl ἀπέκταμεν ;

ἄργυρος , ἀγύρου (ὁ) : l'argent (*métal*)

ἄριστος , η, ον : le meilleur; très bon; le plus brave, très brave, excellent, remarquable,
accompli ; // οἱ ἄριστοι, ἀρίστων (*pol.*) : les meilleurs, *c-à-d* les chefs (*Hom.*) ; les
aristocrates ;

ἄστυ , ἄστεως / ἄστεος (τό) ²: la ville

αὖ ¹: à son tour, alors :

αὐδάω / αὐδῶ ⁴: (*impf* ηὔδων , 3^{ème} p sg ηὔδα ;) : parler, dire à haute voix, dire avec force à,
s'adresser à ;

βασίλεια , ας (ἡ) : la reine (*attention à l'accentuation* !)

γαῖα , ας (ἡ) ²: la terre ; / *formes hom* γαίη , γαίης , γαίη ; αἶα , αἶης ;

γαμέω / γαμῶ² : (*aor.* ἔγημα) : épouser, se marier (*pour un homme*), prendre pour compagne ou pour épouse ;

γάμος , γάμου (ὁ)¹ : le mariage

γε¹ : au moins, du moins ; pourtant (*indique une restriction*) ; élidé en γ' ;

γίγνομαι¹ : (γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; *pft attique* γέγονα 3^{ème} p pl : γεγάασιν ; *impér* 3^{ème} p sg γενηθήτω ; *participle parfait* : γεγώς , γεγῶσα .. / *hom* γεγαώς , *A sg* γεγαῶτα ; *part pft attique* : γεγονώς , γεγονότος ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η , ον ;)¹ : **1** naître (+ G : de qqn) ; être le fait de (+ G) ; **2** devenir, se transformer en ; **3** advenir, arriver, se produire ; **4** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*) ;

γλαφυρός , ἄ , ὄν : creux, bien creusé ; / *A f sg hom* γλαφυρήν ;

γλυκύς , γλυκεῖα , γλυκύ / γλυκερός , ἄ / ή , ὄν : doux

δάω * : enseigner, apprendre ; / *aor 2 causatif* : δέδαε + 2 A : faire connaître, faire apprendre, enseigner ;

δέυομαι : (ἐργ pour δέομαι ; *mpf* 3^{ème} p sg ἐδέυετο ; *inf f* δευήσεσθαι) : + G : manquer de, être dépourvu de ;

δήμος , δήμου (ὁ)¹ : le pays (*hom*) ;

διαμπερές : *adv* : du début à la fin, jusqu'au bout ;

δμωή , δμωῆς (ἡ) : la servante

δοκέω / δοκῶ¹ : (δόζω , ἔδοξα , δέδογμαi ; *impf* ἐδόκουν ; *pft* 3^{ème} p sg δέδοκται) : **1** sembler, paraître ; **2** sembler bon ; **3** penser, croire, se figurer , juger, estimer ; // *expr.* : ἐμοὶ δοκεῖ + *inf* : je crois que ;

δόμος , δόμου (ὁ)¹ : la maison, la demeure , l'habitation (*au pluriel* : la demeure, le palais) ;

δύναμις , δυνάμεως (ἡ)¹ : la faculté, la capacité ;

ἐγγυάλιζω : (*aor* ἐγγυάλιζα) : mettre en main ; confier, donner ;

εἶμι¹ : être ; ἐστί / ἔστί (εἰσίν) + D¹ : qqch est à qqn ; // *formes homériques* : *pr* 2^{ème} p sg εἰς / ἐσσί , 3^{ème} p pl ἔασιν ; *impf épique* ἦα , 3^{ème} p sg ἔην / ἦην ; *f* 3^{ème} p sg ἔσεται / ἔσεται ; *subj* 3^{ème} p sg ἔη , *du pl* ἔωσιν ; *opt pr* 3^{ème} p sg ἔοι ; *inf pr* ἔμεν / ἔμμεν / ἔμεναι / ἔμμεναι ; *part pr* ἐών , ἐόντος ; *imparfait itératif epq et ionien* ἔσκε ;

εἶπον (ἔειπον *subj* εἶπω , *inf* εἶπεῖν *hom* εἶπέμεν ; *impf itératif hom* 3^{ème} p sg εἶπεσκε) : *vb quasi autonome, servant d'aor à λέγω* : dire

εἰρύομαι : (*inf* εἶρυσθαι) : conserver, garder ;

εἷς , μία , ἓν (G ἐνός , μιᾶς , ἐνός)¹ : un, une, un seul

εἰσοράω / εἰσορόω / εἰσορῶ / ἐσοράω / ἐσορῶ² : (εἰσόψομαι , εἰσεῖδον , εἰσεόρακα ; *inf aor poét* εἰσιδέειν) : **1** jeter les yeux sur, regarder vers, tourner les yeux vers ; **2** voir, contempler ;

ἐκτός : *adv.* : dehors

ἔκτοσθε (v) + G : de dehors de, en dehors de

ἔλαιον , ἐλαίου (τό) : l'huile ;

ἐν + D ¹: (εἰν / ἐνί + D) dans (*sans chgt de lieu*);

ἐνθα ²: là ;

ἔξω ²: *adv.* : dehors ;

ἐπί + A ¹: *hom.* : sur < l'étendue occupée par > ;/ ἐπ' ἀνθρώπους : sur < l'étendue occupée par > les hommes (= de par le monde) ou en dominant sur les hommes ; / (ἐλιδέ en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude) ;

ἔπομαι ³: (ἔψομαι , ἐσπόμην *impf* εἰπόμην ; *impf hom sans augment* 3^{ème} p pl ἔποντο ; *opt aor hom* σποίμην ; *impér M* ἔπευ / ἔπεο / ἔπεσο ;) : 1+ D: suivre ; accompagner ; 2 se conformer à ; obéir ;

ἔργον , ἔργου (τό) ¹: l'ouvrage, l'oeuvre ;

ἐρίζω : (*opt aor hom* 3^{ème} p sg : ἐρίσσειεν / ἐρίσειε ; *part aor duel* : ἐρίσαντε) : rivaliser ; + D : rivaliser avec ;

ἔρμα , ἔρματος (τό) : l'étai, le soutien

Εὐρυνόμη , ης (ῆ) : Eurynomé

εὐρύς , εὐρεῖα, εὐρύ(ν) : large, vaste ; qui se propage au loin, répandu au loin ;

ἤ ¹: (*Hom* ἠέ) : 1 employé seul : ou, ou bien ; 2 répété ἤ... ἤ... ¹: ou bien ... ou bien... , soit ... soit ... ; soit que... soit que... ; soit ... soit... ;

ἠγέομαι / ἠγοῦμαι ¹: (*impér* 3^{ème} p sg ἠγείσθω) : +G : conduire, commander, diriger ;

ἡμέτερος , α, ον ¹: (G ἡμετέρου , ἡμετέρης , ἡμετέρου) : notre ; / G *hom* ἡμετέροιο ;

Ἥφαιστος , Ἥφαιστου (ὀ) : Héphestos

θεῖος , α, ον ³: divin

ἰδρις , ἰδριος : *adj.* : habile, savant

ἴημι ⁴: (*pr* 3^{ème} pers *ἴει* pl : ἰεῖσι ; *f* ἴσω ; *aor* ἴκα , ἴκας , ἴκε (v), εἶμεν , εἶτε , εἶσαν *part pr N fém* ἰεῖσα) : répandre, laisser tomber, laisser échapper ;

Ἰθάκη , ης (ῆ) : Ithaque (*île*)

ἰκνέομαι / ἰκνοῦμαι ⁴: (ἴζομαι , ἰκόμην , ἴγμαι ; *aor* 3^{ème} p sg : ἴκετο ; 2^{ème} pers *opt aor* : ἴκοιο, 3^{ème} p sg ἴκοιτο) : aller, venir, arriver ; revenir ;

ἵμερος , ἱμέρου (ὀ) : le désir

κάκ = κατά + G : d'en-haut, sur ; sur ;

καλλίζωνος , ος, ον : à la belle ceinture, aux belles ceintures ; / G pl καλλιζόνων ;

κάλλος , κάλλους (τό) ³: la beauté

καλός , ή, όν ¹: beau, bon ;

κάρα / κάρη , κρατός / κάρητος (τό) *défectif* ²: la tête

κατά + A ¹: dans toute l'étendue de, dans ;

κατά + G ¹: du haut de, en descendant de, en dessous de ; / *κάδ par apocope et assimilation devant δ* ;

καταθνητός , ή, όν : mortel, périssable

κατακτείνω ⁴: (*aor* 1 *κατέκτεινα*, *part aor*) : tuer, mettre à mort ;

κέρδος , κέρδους / κέρδεος (τό) ³: **1** le gain, le profit, l'intérêt, l'avantage ; **2** *au pl.* : expédients utiles, ruses profitables ;

κεφαλή , κεφαλῆς (ή) ⁴: la tête ;

κλέος , κλέους (τό) : bruit, rumeur, nouvelle ;

κλύω ²: (*impf ἔκλυον*, *impératif*: κλῦθι) : + G écouter; / *impf hom ss augm κλύον* ;

κόμη , κόμης (ή) ⁴: la chevelure, les cheveux

κουρίδιος , α, ον : de jeune épouse ; épousé étant jeune ; / *G hom κουριδίοιο* ;

κοῦρος , κούρου (ό) : **1** jeune homme (*non marié*) ; **2** jeune guerrier ; / *G pl κούρων* ;

λεύσσω ³: regarder, voir, examiner ; / *impér. 2^{ème} p sg λεῦσσε* ;

λιγύς , λιγεῖα , λιγύ : **1** au son clair, *ou* aigu ; **2** sonore, mélodieux ; (*A fém sg λιγεῖαν ou λίγειαν*)

λουώ : baigner, laver ; // *hom* : *λοέω* ; *aor ss augm 3^{ème} p sg λοῦσεν* ; *inf aor* : *λοέσσαι* ; // **M**

λούομαι : (*impér aor 2^{ème} p pl λούσασθε* ;) se laver;

μεγαλήτωρ , μεγαλήτορος : au grand cœur, magnanime

μείζων, μείζονος ¹: (*D pl μείζοσι*) : plus grand

μεμαώς , μεμαῶτος (*part pft de μέμονα ou de μάω** : avoir de l'ardeur pour, s'élancer) : qui désire vivement, plein d'ardeur pour, brûlant de (+ *inf.*)

μὲν οὖν ¹: alors donc ; eh bien donc, eh bien (*souligne un fait*);

μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;

μή + *subj aor* ¹: ne ... pas (*expression de la défense particulière et momentanée*); μή + *impératif* : *défense générale et qui dure* ;

μητις , μήτιος (ή) : sagesse

μολπή , μολπῆς (ή) : le chant ; chant accompagné de danse ; musique ;

όδός , ὁδοῦ (ή) ²: la route, le chemin

οἶδα ¹: je sais ; *ἴσμεν* : nous savons ; *futur εἶσομαι* ; *part. pr. εἰδώς* , ὅτος ; *participle futur* :

εἰσόμενος , η, ον ; *inf pr εἰδέναι* ; *impf. ἤδη* : je savais ou j'aurais su, *3^{ème} p ἤδει / ἤδεεν*, *3^{ème} p pl hom ἴσαν* ; *impératif ἴσθι* ;)

Ὀλύμπιος , ου (ὸ) : l'Olympien (= Zeus) ;

ὄμοιος , α, ον ²: + D : semblable à

ὀπίσω / ὀπίσσω : **1** derrière ; **2** après, plus tard ;

ὀπλίζω : équiper, armer ; // **P** ὀπλίζομαι : (*aor 3^{ème} p pl hom ὀπλισθεν*) : se préparer, s'équiper ;

ὄρνωμι : (*ὄρσω , ὄρσα , ὄρωρα ; aor 2 à rdt : ὄρορα ; part aor 2 : ὄρσας*) : faire lever, faire se lever, éveiller, faire surgir, soulever, susciter ;

ὄρχηθμός , ὄρχηθμοῦ (ὸ) : le chœur, la danse ; / *G hom ὄρχηθμοῖο* ;

ὄσος / *hom ὄσος* , η, ον ¹: aussi grand que

ὅστις , ἧτις , ὅ τι / ὅτι / ὅττι (*N m sg ἐρῶ ὅτις , A m sg ὄντινα , datif ὄτω*) ¹: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;

ὅτε ¹: quand, lorsque ;

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas ;

οὐδέ ¹: et ne pas, ne pas ; / *élide* οὐδ' ;

οὔλος , οὔλη , οὔλον : bouclé, frisé ;

ὄχα : *adv.* : de beaucoup, bien (+ *superlatif*)

παίζω : s'ébattre, danser ;

Παλλάς , Παλλάδος (ἠ) : Pallas

παντοῖος , α, ον : de toutes sortes, de toute espèce ; / *fém ionien παντοίη* ;

πάρεμι ¹: (*impft παρῆν ; inf παρεῖναι ; part παρών*) : être présent, être là; être à la disposition de ;

παχύς , παχεῖα , παχύ : solide, robuste, fort ; / *comp.* : πάσσων , πάσσονος ;

πειθομαι ¹: (*πεῖσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα ; pl que pft 3^{ème} p sg : ἐπεπέιθετο*) : + D : obéir à ; / *aor hom ss augm 3^{ème} p pl πίθοντο* ;

πεπνυμένος , η, ον : prudent , bien inspiré , plein de sagesse

περιναϊετώ , ὦ : habiter autour, habiter à l'entour

περιστεναχίζομαι : + D : retentir aux côtés de, résonner autour de; / *impf hom ss augm 3^{ème} p sg περιστεναχίζετο* ;

περιχέω / περιχεύω : (*aor ss augm 3^{ème} p sg περίχευε ; subj aor archaïque à voyelle brève περιχεύεται*) : répandre autour, couler (*en fonderie*)

πηός , πηοῦ (ὸ) : parent ;

πόλις , πόλεως (ἠ) ¹: la cité, la ville ; / autres formes : *N pl hom πόληες ; G πόλιος ; (attention à l'accent) / πόλεος / πόληος* ;

πολυδένδρεος , ος, ον : riche en arbres, abondant en arbres

πολύμητις , ιος : *adj* : **1** très prudent, sage, avisé ; **2** habile, industriels, ingénieux ;
 πολυμνήστη , ης : *adj* : aux nombreux prétendants
 πόσις , πόσιος (ὁ) ²: l'έρουχ
 πρίν ¹: *conj* : πρίν + *inf* ¹: avant de, avant que ;
 προλείπω : (*aor προέλιπον*; *part aor προλιπόν*) : laisser derrière soi, abandonner ;
 πρόσθε / πρόσθεν ²: avant , auparavant ; d'avant ;
 πρώτα ¹: *adv* en premier ; πρώτα μέν : en premier lieu, d'abord
 στείχω ²: + **A** : marcher, aller, s'avancer sur ;
 σχέτλιος , α, ον ³: malheureux, infortuné ; / *fém hom σχετλή* ;
 ταμία , ας / ταμίη , ης (ή) : l'intendante
 τε (θ') ¹: très souvent, chez Homère, τε exprime une vérité générale : « d'habitude »,
 « d'ordinaire » ;
 τελέω / τελώ ⁴: (*f τελώ* , *aor έτέλεσα* ; *inf aor* : τελέσαι ; *aor P έτελέσθην / τελέσθην* ; *part pft MP* : τετελεσμένος) : mener à terme, achever, mener à bien, exécuter, réaliser ; / *hom τελείω* ; *3^{ème} p sg τελείει* ; *3^{ème} p sg pr.M έρίκη τελείεται* ;
 τεύχομαι (*pft MP τέττομαι* ; *3^{ème} p pl pft P hom τετεύχεται* , *pl que pft hom 3^{ème} p sg τέτοκτο ou έτέτοκτο* ; *part pft P f τεττομένος*) : se produire, avoir lieu
 τέχνη , τέχνης (ή) ²: l'art, la technique;
 τλάω / τλώ ³: (*τλήσω* , *έτλην* , *τέτληκα* ; *inf aor* : τλήναι ; *impératif* : τλήθι; *patr pf τετληώς* , *τετληότος*) : supporter, avoir la force de ;
 τοιγάρ : *hom.* : hé bien donc (*s e puisque tu le demandes*)
 ύακίνθινος , ύακινθίνη , ύακίνθινον : d'hyacinthe, de jacinthe ; couleur d'hyacinthe ;
 φᾶρος , φάρους (τό) : **1** pièce d'étoffe, toile ; **2** le manteau ;
 φεύγω ¹: (*φεύξομαι* , *έφυγον* , *πέφευκα* ; *impf έφευγον*; *aor 2 hom φύγον 3^{ème} p sg φύγεν*;) : **1** fuir, s'enfuir ; **2** s'exiler;
 φιλοπαίγμων , ων , ον **G** φιλοπαίγμονος : enjoué, folâtre, joyeux ;
 φόνος , φόνου (ὁ) ¹: le meurtre, massacre, carnage;
 φόρμιγξ , φόρμιγγος (ή) : la lyre
 φράζομαι ²: (*f φράσομαι* , *aor M hom φρασάμην* , *aor P έφράσθην*) : réfléchir à ; méditer, réfléchir à ce que, réfléchir que ; / *f hom 1^{ère} p pl φρασσόμεθα* ;
 φώς , φωτός (ὁ) : l'homme, le mortel (*attention à l'accent, et au genre!*) ; / **A sg φᾶτα** ;
 χαρίεις , χαρίεντος ; χαρίεσσα , χαριέσσης ; χαρίεν , χαρίεντος : **1** plaisant, agréable, de bon goût ; **2** gracieux ;
 χάρις , χάριτος (ή) ¹: (*A χάριν D pl χάρισιν*) : beauté, charme, grâce ;

χέω : (*έργα χεύω* ; *aor ss augm 3^{ème} p sg χεῦεν* ; *part χέων, χέοντος, χέουσα, χεούσης*) : verser, répandre;

χιτών , χιτωνός (ό) : la tunique

χρίω : (*aor ss augm hom 3^{ème} p sg χρίσεν* , *inf aor χρίσαι*) : frotter, enduire, oindre;

χρυσός , χρυσοῦ (ό) ³: l'or ; / *G homérique* : χρυσοῖο ;

ῥῶμος , ῥῶμου (ό) : l'épaule

ὡς / ὡς *adv interrogatif indirect* : comment

ὡς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : + *subj ou opt obl I* pour que, afin que, pour, de telle sorte que ; **2** ὡς ἄν / ὡς κε : afin que ; dans la pensée que, à la pensée que, dans l'idée que ;

ὡς *adv comparatif* (ὡς / ὡς) ¹: de même que ; / ὡς ... ὡς : de même que ... de même ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

αἰρέομαι / αἰροῦμαι ¹: (*αἰρήσομαι* , *εἰλόμην* – *3^{ème} p sg εἴλετο* , *pl εἴλοντο* ; *3^{ème} p pl aor έργα M* : *έλοντο*; *ήρημαι* ; *inf aor* : *έλέσθαι*) : prendre pour soi

ἄμα ¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; / *élide en ἄμ'* ;

ἀποκτείνω ¹: (*ἀποκτενῶ* , *ἀπέκτεινα* , *ἀπέκτονα* ; *inf. aor. ἀποκτεῖναι*) : tuer, exécuter, mettre à mort, massacrer ; // *aor hom 1^{ère} p pl ἀπέκταμεν* ;

ἄριστος , η, ον ¹: le meilleur; très bon; le plus brave, très brave, excellent, remarquable, accompli ; // οἱ ἄριστοι, ἀρίστων (*pol.*) : les meilleurs, *c-à-d* les chefs (*Hom.*) ; les aristocrates ;

αὐτῷ ¹: à son tour, alors :

γάμος , γάμου (ό) ¹: le mariage

γε ¹: au moins, du moins ; pourtant (*indique une restriction*) ; *élide en γ'* ;

γίγνομαι ¹: (*γενήσομαι* , *έγενόμην* , *γέγονα* / *γεγένημαι* ; *pft attique γέγραα 3^{ème} p pl* : *γεγάασιν*; *impér 3^{ème} p sg γενηθήτω* ; *participle parfait* : *γεγώς* , *γεγῶσα* .. / *hom γεγαώς* , *A sg γεγαῶτα* ; *part pft attique* : *γεγονώς* , *γεγονότος* ; *inf aor γενέσθαι* ; *part. aor.* : *γενόμενος* , *η, ον* ;) ¹: **1** naître (+ G : de qqn); être le fait de (+ G) ; **2** devenir, se transformer en ; **3** advenir, arriver, se produire ; **4** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*) ;

δήμος , δήμου (ό) ¹: le pays (*hom*) ;

δοκέω / δοκῶ ¹: (*δόζω* , *έδοξα* , *δέδογμαi* ; *impf έδόκουν* ; *pft 3^{ème} p sg δέδοκται*) : **1** sembler, paraître; **2** sembler bon ; **3** penser, croire, se figurer , juger, estimer ; // *expr.* : *έμοι δοκεῖ* + *inf* : je crois que ;

δόμος , δόμου (ό) ¹: la maison, la demeure , l'habitation (*au pluriel* : la demeure, le palais);

δύναμις , δυνάμεως (ή) ¹: la faculté, la capacité ;

εἶμι ¹: être ; ἐστί / ἔστι (εἰσίν) + D ¹: qqch est à qqn ; // *formes homériques* : *pr* 2^{ème} *p sg* εἶς / ἐσσί , 3^{ème} *p pl* ἔασιν ; *impf épique* ἦα , 3^{ème} *p sg* ἔην / ἔην ; *f* 3^{ème} *p sg* ἔσεται / ἔσεται ; *subj* 3^{ème} *p sg* ἔη , *du pl* ἔωσιν ; *opt pr* 3^{ème} *p sg* ἔοι ; *inf pr* ἔμεν / ἔμμεν / ἔμενα / ἔμμενα ; *part pr* ἐόν , ἐόντος ; *imparfait itératif epq et ionien* ἔσκε ;

εἷς , μία , ἓν (G ἐνός , μιᾶς , ἐνός) ¹: un, une, un seul

ἐν + D ¹: (εἰν / ἐνί + D) dans (*sans chgt de lieu*);

ἐπί + A ¹: *hom.* : sur < l'étendue occupée par > ; / ἐπ' ἀνθρώπους : sur < l'étendue occupée par > les hommes (= de par le monde) ou en dominant sur les hommes ; / (élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude) ;

ἔργον , ἔργου (τό) ¹: l'ouvrage, l'oeuvre ;

ἤ ¹: (*Hom* ἠέ) : **1** employé seul : ou, ou bien ; **2** répété ἤ... ἤ... ¹: ou bien ... ou bien... , soit ... soit ... ; soit que... soit que... ; soit ... soit... ;

ἡγέομαι / ἡγοῦμαι ¹: (*impér* 3^{ème} *p sg* ἡγείσθω) : +G : conduire, commander, diriger ;

ἡμέτερος , α , ον ¹: (G ἡμετέρου , ἡμετέρης , ἡμετέρου) : notre ; / G *hom* ἡμετέροιο ;

καλός , ή , όν ¹: beau, bon ;

κατά + A ¹: dans toute l'étendue de, dans ;

κατά + G ¹: du haut de, en descendant de, en dessous de ; / κάδ *par apocope et assimilation* devant δ ;

μείζων , μείζονος ¹: (D *pl* μείζοσι) : plus grand

μὲν οὖν ¹: alors donc ; eh bien donc, eh bien (*souligne un fait*);

μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;

μή + *subj aor* ¹: ne ... pas (*expression de la défense particulière et momentanée*); μή + *impératif* : défense générale et qui dure ;

οἶδα ¹: je sais ; ἴσμεν : nous savons ; *futur* εἴσομαι ; *part. pr.* εἰδώς , ότος ; *particpe futur* : εἰσόμενος , η , ον ; *inf pr* εἰδέναι ; *impf.* ἤδη : je savais ou j'aurais su, 3^{ème} *p* ἤδει / ἤδεεν, 3^{ème} *p pl* ἴσαν ; *impératif* ἴσθι ;)

ὅσος / *hom* ὅσος , η , ον ¹: aussi grand que

ὅστις , ἡτις , ὅ τι / ότι / όττι (N *m sg* ἐρρ ότις , A *m sg* όντινα , *datif* ότω) ¹: **relatif indéfini** : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;

ότε ¹: quand, lorsque ;

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas ;

οὐδέ ¹: et ne pas, ne pas ; / élidé οὐδ' ;

πάρεμι 1¹: (*impft παρήν ; inf παρῆναι ; part παρών*) : être présent, être là; être à la disposition de ;

πειθομαι 1¹: (*πείσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα ; pl que pft 3^{ème} p sg : ἐπεπείθετο*) : + D : obéir à ; / *aor hom ss augm 3^{ème} p pl πίθοντο* ;

πόλις , πόλεως (ἦ) 1¹: la cité, la ville ; / autres formes : *N pl hom πόλῃες ; G πόλιος ; (attention à l'accent) / πόλεος / πόληος* ;

πρίν 1¹: *conj* : πρίν + *inf* 1¹: avant de, avant que ;

πρῶτα 1¹: *adv* en premier ; πρῶτα μὲν : en premier lieu, d'abord

τε (θ') 1¹: *très souvent, chez Homère, τε exprime une vérité générale* : « d'habitude », « d'ordinaire » ;

φεύγω 1¹: (*φεύζομαι , ἔφυγον , πέφευκα ; impf ἔφευγον ; aor 2 hom φύγον 3^{ème} p sg φύγεν ;*) : 1 fuir, s'enfuir ; 2 s'exiler;

φόνος , φόνου (ὀ) 1¹: le meurtre, massacre, carnage;

χάρις , χάριτος (ἦ) 1¹: (*A χάριν D pl χάρισιν*) : beauté, charme, grâce ;

ὡς / ὣς *adv interrogatif indirect* 1¹: comment

ὡς + *vb conjugué (conjonction)* 1¹ : + *subj ou opt obl I* pour que, afin que, pour, de telle sorte que ; 2 ὡς ἄν / ὡς κε : afin que ; dans la pensée que, à la pensée que, dans l'idée que ;

ὡς *adv comparatif* (ὡς / ὡς) 1¹: de même que ; / ὡς ... ὡς : de même que ... de même ;

Fréquence 2 :

ἀνά 3¹: *adv* : en montant

ἄστν , ἄστεως / ἄστεος (τό) 2¹: la ville

γαῖα , ας (ἦ) 2¹: la terre ; / *formes hom* γαίη , γαίης , γαίη ; αἶα , αἶης ;

γαμέω / γαμῶ 2¹: (*aor. ἔγημα*) : épouser, se marier (pour un homme), prendre pour compagne *ou* pour épouse ;

εἰσοράω / εἰσορόω / εἰσορῶ / ἐσοράω / ἐσορῶ 2¹: (*εἰσόγομαι , εἰσεῖδον , εἰσεόρακα ; inf aor ποῖτ εἰσιδέειν*) : 1 jeter les yeux sur, regarder vers, tourner les yeux vers ; 2 voir, contempler ;

ἐνθα 2¹: là ;

ἔξω 2¹: *adv* : dehors ;

κάρα / κάρη , κρατός / κάρητος (τό) *défectif* 2¹: la tête

κλύω 2¹: (*impf ἔκλυον , impératif : κλῦθι*) : + G écouter; / *impf hom ss augm κλύον* ;

ὁδός , ὁδοῦ (ἦ) 2¹: la route, le chemin

ὁμοῖος , α, ον 2¹: + D : semblable à

πόσις , πόσιος (ὀ) 2¹: l'époux

πρόσθε / πρόσθεν ²: avant , auparavant ; d'avant ;

στείχω ²: + A : marcher, aller, s'avancer sur ;

τέχνη , τέχνης (ή) ²: l'art, la technique;

φράζομαι ²: (*f φράσομαι* , *aor M hom φρασάμην* , *aor P ἐφράσθην*) : réfléchir à ; méditer, réfléchir à ce que, réfléchir que ; / *f hom 1^{ère} p pl φρασσόμεθα* ;

Fréquence 3 :

ἔπομαι ³: (*ἔπομαι* , *ἐσπόμην impf εἰπόμην* ; *impf hom sans augment 3^{ème} p pl ἔποντο* ; *opt aor hom σποίμην* ; *impér M ἔπευ / ἔπεο / ἔπεσο* ;) : **1+ D**: suivre ; accompagner ; **2** se conformer à ; obéir ;

θεῖος , α, ον ³: divin

κάλλος , κάλλους (τό) ³: la beauté

κέρδος , κέρδους / κέρδεος (τό) ³: **1** le gain, le profit, l'intérêt, l'avantage ; **2 au pl.** : expédients utiles, ruses profitables ;

λεύσσω ³: regarder, voir, examiner ; / *impér. 2^{ème} p sg λεῦσσε* ;

σχέτλιος , α, ον ³: malheureux, infortuné ; / *fém hom σχετλή* ;

τλάω / τλῶ ³: (*τλήσω* , *ἔτλην* , *τέτληκα* ; *inf aor* : *τλήναι* ; *impératif* : *τλήθι*; *patr pf τετληώς*, *τετληότος*) : supporter, avoir la force de ;

Fréquence 4 :

ἄγρός , ἀγροῦ (ό) ⁴: **1** champ ; **2** domaine ;

ἀλκή , ἀλκῆς (ή) ⁴: vaillance

αὐδάω / αὐδῶ ⁴: (*impf ηὔδων* , *3^{ème} p sg ηὔδα* ;) : parler, dire à haute voix, dire avec force à, s'adresser à ;

ἴημι ⁴: (*pr 3^{ème} pers ἴει pl* : *ἰεῖσι* ; *f ἦσω* ; *aor ἦκα* , *ἦκας* , *ἦκε (v)* , *εἶμεν* , *εἶτε* , *εἶσαν part pr N fém ἰεῖσα*) : répandre, laisser tomber, laisser échapper ;

ἰκνέομαι / ἰκνοῦμαι ⁴: (*ἴζομαι* , *ἰκόμην* , *ἴγμαι* ; *aor 3^{ème} p sg* : *ἴκετο* ; *2^{ème} pers opt aor* : *ἴκοιο*, *3^{ème} p sg ἴκοιτο*) : aller, venir, arriver ; revenir ;

κατακτείνω ⁴: (*aor 1 κατέκτεινα*, *part aor*) : tuer, mettre à mort ;

κεφαλή , κεφαλῆς (ή) ⁴: la tête ;

κόμη , κόμης (ή) ⁴: la chevelure, les cheveux

τελέω / τελῶ ⁴: (*f τελῶ* , *aor ἐτέλεσα* ; *inf aor* : *τελέσαι* ; *aor P ἐτελέσθην / τελέσθην* ; *part pft MP* : *τετελεσμένος*) : mener à terme, achever, mener à bien, exécuter, réaliser ; / *hom τελείω* ; *3^{ème} p sg τελείει* ; *3^{ème} p sg pr.M ἐρίκη τελείεται* ;

Ne pas apprendre :

Ἀθήνη , Ἀθήνης (ή) : Athéna ;

ἀμύμων , ων , ον , G ἀμόμονος : irréprochable; excellent, parfait ;

ἀμφιβάλλω : 1 jeter autour ; 2 envelopper; revêtir de ;

ἀμφιέννυμαι : (aor 3^{ème} p sg, par tmèse : ἀμφ' ... ἔσατο ; impér aor 2^{ème} p pl ἀμφιέσασθε) :
revêtir

ἄνθος , ἄνθους (τό) : 1 la fleur ; 2 l'éclat, le teint

ἀντίον adv : à son tour ;

ἀνώγω : (ἄνωγα forme de parfait 1^{ère} p sg ; impér pr 2^{ème} p pl ἀνώγετε) : ordonner,
commander ; inciter ;+ inf : inciter à, engager à ; ordonner de ;

ἄοιδός , ἄοιδοῦ (ό) (ή) : aède ;

ἄοσσητήρ , ἄοσσητήρος (ό) : le défenseur, le vengeur

ἀπαμείβομαι : (part pr ἀπαμειβόμενος) : répondre à (+ A)

ἄργυρος , ἀγύρου (ό) : l'argent (*métal*)

βασίλεια , ας (ή) : la reine (*attention à l'accentuation !*)

γλαφυρός , ά , όν : creux, bien creusé; / A f sg hom γλαφυρήν ;

γλυκύς , γλυκεῖα , γλυκύ / γλυκερός , ά/ή , όν : doux

δάω * : enseigner, apprendre ; / aor 2 causatif : δέδαε + 2 A : faire connaître, faire apprendre,
enseigner ;

δεύομαι : (έρρ pour δέομαι; mpf 3^{ème} p sg έδεύετο ; inf f δευήσεσθαι) : + G : manquer de,
être dépourvu de ;

διαμπερές : adv : du début à la fin, jusqu'au bout ;

δμωή , δμωής (ή) : la servante

έγγυάλιζω : (aor έγγυάλιζα) : mettre en main ; confier, donner;

εἶπον (εἶπον subj είπω , inf είπεῖν hom είπέμεν ; impf itératif hom 3^{ème} p sg είπεσκε) : vb
quasi autonome, servant d'aor à λέγω : dire

είρύομαι : (inf είρυσθαι) : conserver, garder ;

έκτός : adv. : dehors

έκτοσθε (v) + G : de dehors de, en dehors de

έλαιον , έλαίου (τό) : l'huile ;

έρίζω : (opt aor hom 3^{ème} p sg : έρίσσειεν / έρίσειε ; part aor duel : έρίσαντε) : rivaliser ; +

D : rivaliser avec ;

έρμα , έρματος (τό) : l'étai, le soutien

Εὐρυνόμη , ης (ἡ) : Eurynomé

εὐρύς , εὐρεῖα, εὐρύ(ν) : large, vaste ; qui se propage au loin, répandu au loin ;

Ἥφαιστος , Ἥφαιστου (ὁ) : Héphaïstos

ἴδρις , ἴδριος : *adj.* : habile, savant

Ἰθάκη , ης (ἡ) : Ithaque (*île*)

ἕμερος , ἕμερου (ὁ) : le désir

κάκ = κατά + G : d'en-haut, sur ; sur ;

καλλίζωνος , ος, ον : à la belle ceinture, aux belles ceintures ; / *G pl καλλιζόνων* ;

καταθνητός , ἡ, ὄν : mortel, périssable

κλέος , κλέους (τό) : bruit, rumeur, nouvelle ;

κουρίδιος , α, ον : de jeune épouse ; épousé étant jeune ; / *G hom κουριδίοιο* ;

κοῦρος , κούρου (ὁ) : **1** jeune homme (*non marié*) ; **2** jeune guerrier ; / *G pl κούρων* ;

λιγύς , λιγεῖα , λιγύ : **1** au son clair, *ou* aigu ; **2** sonore, mélodieux ; (*A fém sg λιγεῖαν ou λίγειαν*)

λουώ : baigner, laver ; // *hom* : λοέω ; *aor ss augm 3^{ème} p sg* λοῦσεν ; *inf aor* : λοέσσαι ; // **M**

λούομαι : (*impér aor 2^{ème} p pl* λούσασθε ;) se laver;

μεγαλήτωρ , μεγαλήτορος : au grand cœur, magnanime

μεμαώς , μεμαῶτος (*part pft de μέμονα ou de μάω** : avoir de l'ardeur pour, s'élancer) : qui désire vivement, plein d'ardeur pour, brûlant de (+ *inf.*)

μητις , μήτιος (ἡ) : sagesse

μολπή , μολπῆς (ἡ) : le chant ; chant accompagné de danse ; musique ;

Ὀλύμπιος , ου (ὁ) : l'Olympe (= Zeus) ;

ὀπίσω / ὀπίσσω : **1** derrière ; **2** après, plus tard ;

ὀπλίζω : équiper, armer ; // **P** ὀπλίζομαι : (*aor 3^{ème} p pl hom* ὀπλισθεν) : se préparer,

s'équiper ;

ὄρνημι : (*ὄρσω , ὄρσα , ὄρωρα ; aor 2 à rdt* : ὄρωρα ; *part aor 2* : ὄρσας) : faire lever, faire se lever, éveiller, faire surgir, soulever, susciter ;

ὄρχηθμός , ὄρχηθμοῦ (ὁ) : le chœur, la danse ; / *G hom ὄρχηθμοῖο* ;

οὔλος , οὔλη , οὔλον : bouclé, frisé ;

ὄχα : *adv.* : de beaucoup, bien (+ *superlatif*)

παίζω : s'ébattre, danser ;

Παλλάς , Παλλάδος (ἡ) : Pallas

παντοῖος , α, ον : de toutes sortes, de toute espèce ; / *fém ionien παντοίη* ;

παχύς , παχεῖα, παχύ : solide, robuste, fort ; / *comp.* : πάσσων , πάσσονος ;

πεπνυμένος , η, ον : prudent , bien inspiré , plein de sagesse

περιναιετάω , ὦ : habiter autour, habiter à l'entour

περιστεναχίζομαι : + D : retentir aux côtés de, résonner autour de; / *impf hom ss augm 3^{ème} p sg περιστεναχίζετο* ;

περιχέω / περιχεύω : (*aor ss augm 3^{ème} p sg περιχέυε* ; *subj aor archaïque à voyelle brève περιχέυεται*) : répandre autour, couler (*en fonderie*)

πηός , πηοῦ (ὀ) : parent ;

πολυδένδρεος , ος, ον : riche en arbres, abondant en arbres

πολύμητις , ιος : *adj* : **1** très prudent, sage, avisé ; **2** habile, industriel, ingénieux ;

πολυμνήστη , ης : *adj* : aux nombreux prétendants

προλείπω : (*aor προέλιπον*; *part aor προλιπών*) : laisser derrière soi, abandonner ;

ταμία , ας / ταμίη , ης (ή) : l'intendante

τεύχομαι (*pft MP τέτυγμαι* ; *3^{ème} p pl pft P hom τετεύχεται* , *pl que pft hom 3^{ème} p sg τέτυκτο* ou *έτέτυκτο* ; *part pft P f τετυγμένος*) : se produire, avoir lieu

τοιγάρ : *hom.* : hé bien donc (*s e puisque tu le demandes*)

ύακίνθινος , ύακινθίνη , ύακίνθινον : d'hyacinthe, de jacinthe ; couleur d'hyacinthe ;

φᾶρος , φάρους (τό) : **1** pièce d'étoffe, toile ; **2** le manteau ;

φιλοπαίγμων, ων, ον G φιλοπαίγμονος : enjoué, folâtre, joyeux ;

φόρμιγξ , φόρμιγγος (ή) : la lyre

φώς , φωτός (ὀ) : l'homme, le mortel (*attention à l'accent, et au genre!*) ; / *A sg φῶτα* ;

χαρίεις , χαρίεντος ; χαρίεσσα , χαριέσσης ; χαρίεν , χαρίεντος : **1** plaisant, agréable, de bon goût ; **2** gracieux ;

χέω : (*épq χεύω* ; *aor ss augm 3^{ème} p sg χεῦεν* ; *part χέων, χέοντος, χέουσα, χεούσης*) : verser, répandre;

χιτών , χιτῶνος (ὀ) : la tunique

χρίω : (*aor ss augm hom 3^{ème} p sg χρίσεν* , *inf aor χρίσαι*) : frotter, enduire, oindre;

χρυσός , χρυσοῦ (ὀ)³: l'or ; / *G homérique* : χρυσοῖο ;

ῥῶμος , ῥῶμου (ὀ) : l'épaule

Grammaire :

Expression de l'ordre et de la défense ;

Usages du subjonctif ; de l'optatif ;

Comparaison de traductions :

*Καὶ γὰρ τίς θ' ἕνα φῶτα κατακτείνας ἐνὶ δῆμῳ ,
 ᾧ μὴ πολλοὶ ἔωσιν ἀοσσητῆρες ὀπίσσω ,
 φεύγει , πηοῦς τε προλιπὼν καὶ πατρίδα γαῖαν ·
 ἡμεῖς δ' ἔρμα πόλῃος ἀπέκταμεν , οἷ μὲγ' ἄριστοι
 κούρων εἰν Ἰθάκῃ · τὰ δέ σε φράζεσθαι ἄνωγα .*

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

Mais nous, tenons conseil pour le meilleur succès : bien souvent, quand on n'a tué dans le pays qu'un homme et qui n'a pas grands vengeurs de sa mort, il faut abandonner sa patrie et les siens ! Nous avons abattu le rempart de la ville, ce que l'île comptait de plus nobles garçons : qu'en penses-tu, dis-moi ?

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961)

Pour nous, examinons quel sera le parti le meilleur. Lorsqu'un homme, en effet, n'a tué dans le pays qu'un seul des habitants, un habitant qui ne laisse après lui qu'assez peu de vengeurs, cet homme-là s'exile, abandonnant ses parents et la terre de ses pères, et nous, nous venons de tuer les soutiens de la ville, les plus nobles des jeunes gens d'Ithaque ! Je t'engage donc à réfléchir à cette situation.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

Pour nous, veillons à ce que tout s'arrange au mieux ;
 car, un homme en a-t-il tué un autre en ce pays,
 même quelqu'un qui n'aura guère de vengeurs,
 il fuit, il quitte ses parents et sa patrie :
 et nous, nous avons jeté bas le rempart de la ville,
 la fleur de la jeunesse, je te demande d'y songer.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

Pour nous, examinons quel sera le meilleur parti.
 Il suffit qu'un homme ait tué quelqu'un dans son pays,
 Même quelqu'un qui n'a pas de grands vengeurs de sa mort,
 Pour qu'il quitte les siens et abandonne sa patrie ;
 Et nous, nous avons renversé le rempart de la ville,
 L'élite de nos jeunes gens : il te faut y penser !

« Ἥ μάλα δὴ τις ἔγημε πολυμνήστην βασιλείαν ·
 σχετλίη , οὐδ' ἔτλη πόσιος οὐ̄ κουριδίοιο
 εἶρυσθαι μέγα δῶμα διαμπερές , ἕως ἴκοιτο . »

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

Un mari nous la prend, la reine courtisée !... La pauvre ! déserté cette grande demeure !...
 n'avoir pas eu le coeur d'attendre que revînt l'époux de sa jeunesse !

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961)

Sans aucun doute, voici qu'un prétendant a épousé la reine qui fut tant recherchée.
 L'insensée ! elle n'a pas eu la constance de garder jusqu'au bout cette vaste demeure, jusqu'à
 ce qu'arrivât l'époux de sa jeunesse.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

Nul doute : c'est la reine tant briguée qui se marie ...
 La cruelle, qui n'a pas su garder le grand palais
 De son premier époux, jusqu'à ce qu'il revînt.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

Nul doute : un mari nous la prend, cette reine adulée !
 La cruelle ! n'avoir pas su garder le grand palais
 De son premier époux jusqu'à l'instant de son retour !

...μείζονά τ' εἰσιδέειν καὶ πάσσονα · καὶ δὲ κάρητος
 οὐ̄λας ἦκε κόμας , ὑακινθίνῳ ἄνθει ὁμοίας...

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

... le faisant apparaître et plus grand et plus fort, déroulant de son front des boucles de
 cheveux aux reflets d'hyacinthe.

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961)

Elle lui donna d'apparaître et plus grand et plus fort, et fit tomber de sa tête des boucles de
 cheveux semblables à la fleur d'hyacinthe.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

...le rendit plus grand et plus fort, déroulant de sa nuque
 Des cheveux bouclés comme l'est la fleur de la jacinthe.